

# 19èmes rencontres interrégionales des langues et cultures

la langue régionale ou territoriale  
dans le vie sociale

du lundi 2 novembre  
au samedi 7 novembre 2009

## Bretagne

Brest

Carhaix

Landerneau

Léon

Quimper





---

**A** des degrés divers, des politiques publiques locales ou régionales ont commencé à mettre en place des actions ou à soutenir le travail associatif et militant de résistance et de récupération linguistiques dans les différents territoires : éducation bilingue ou multilingue, signalétique, toponymie, début d'usage officiel par des collectivités, des services publics, formation du personnel, création de services et de postes attirés à la politique linguistique, commissions extra municipales, media utilisant la langue.

Ces actions ont abouti à une première reconnaissance dans la Constitution française en 2008. Elle s'appuie sur plusieurs déclarations et conventions internationales pour la préservation de la diversité des langues et des cultures de la planète et pour la garantie des droits culturels des citoyens et des peuples. Une loi est maintenant nécessaire pour la traduire dans la réalité par des mesures concrètes.

Mais une langue ne vit que si elle est pratiquée au quotidien. Connaître une langue, l'apprendre à l'école, l'afficher dans la vie publique est nécessaire et témoigne d'une prise de conscience, mais n'assure pas pour autant son maintien et son développement. Nous devons aujourd'hui donner un coup d'arrêt au déclin engendré par des décennies d'étouffement, d'exclusion et de politique répressive à l'égard des langues de nos territoires et trouver les moyens de leur revitalisation, forts des expériences de chacun.

C'est pourquoi, de la famille jusqu'à la vie sociale de façon plus large, l'examen des façons de vivre par la langue au quotidien, de lui faire jouer son rôle d'outil d'échange, de communication, d'expression et de création s'est naturellement imposé à nos Rencontres annuelles. Ces échanges ne peuvent que s'enrichir des orientations européennes et des politiques mises en oeuvre dans d'autres États et chez les cousins des Bretons au Pays de Galles.

Comme chaque année depuis 1990, sont invités, des représentants de chaque territoire, qui participent à différents titres (associatif, politique ou institutionnel) à l'action pour le développement de chacune de nos langues et cultures.

Tout au long de la semaine, des échanges seront organisés avec les mouvements associatifs, les institutions et les élus des collectivités bretonnes concernés.

**Coordination du Conseil Culturel de Bretagne**

## Conseil Culturel de Bretagne

---

Créé en 1978 par la Charte Culturelle de Bretagne, signée entre l'Etat d'une part et le Conseil de la région administrative de Bretagne et les cinq Conseils généraux des départements bretons des Côtes d'Armor, du Finistère, d'Ille-et-Vilaine, de Loire-Atlantique et du Morbihan, le **CONSEIL CULTUREL DE BRETAGNE** avait pour but de donner des avis sur la politique culturelle de la Bretagne.

Déclaré en 1980 sous forme associative, il avait aussi pour rôle de représenter collectivement les associations culturelles bretonnes, de soutenir leur action et de défendre et promouvoir la langue bretonne, la langue galloise et la culture bretonne sous toutes ses formes.



En mars 2009, après consultation des associations, le Conseil régional de Bretagne a transformé le Conseil culturel de Bretagne en organe consultatif de la Région, composé de 70 membres répartis en 3 collèges :

- un collège associatif de 40 associations choisies par leurs pairs,
- un collège de 20 institutions publiques ou associatives, universitaires, scolaires, culturelles, artistiques, médiatiques,

- un collège de 10 personnalités choisies par le Président du Conseil régional, pour rendre des avis, remettre des contributions, réaliser des études, faire des recommandations sur toutes questions traitant de l'identité culturelle de la Bretagne et de son rayonnement.

## Kevre Breizh

---

Le 3 octobre 2009, 39 grandes confédérations, fédérations et associations culturelles bretonnes ont créé, avec le soutien du Conseil régional, une nouvelle association **KEVRE BREIZH**, Coordination culturelle de Bretagne pour :

- d'une part s'inscrire dans la dynamique régionale de reconnaissance et de promotion institutionnelle

de l'identité culturelle de la Bretagne et des langues spécifiques de Bretagne, le breton et le gallo,

- d'autre part se rassembler et renforcer leurs actions en commun ainsi que la défense et la promotion des droits linguistiques et culturels et l'unité des Bretons en lien avec les autres mouvements en France, en Europe et dans le monde pour la diversité des langues et des cultures,

et pour l'égalité dignité des personnes et des peuples.

Cette nouvelle coordination affirme le rôle essentiel du tissu social et associatif breton dans l'existence d'une Bretagne vivante et solidaire.

## Sked

---

La fédération **SKED** a été créée pour promouvoir la langue et la culture bretonnes dans le **Pays de Brest**. **SKED** a pour vocation de réunir, de fédérer et de mettre en réseau des forces humaines (associations ou individus) pour faire vivre et se développer cette langue et cette culture.



La fédération **SKED** a pour objectifs de représenter et soutenir les actions de ses adhérents, d'être une vitrine identifiée et reconnue d'un maillage riche et dynamique d'acteurs oeuvrant pour la continuité et le développement de

l'identité bretonne sur le Pays de Brest.

**SKED** a, également, pour vocation d'être un lieu d'accueil et d'échanges avec d'autres cultures.

Acteur de la vie culturelle, **SKED** oeuvre en partenariat avec les instances institutionnelles.

## Ti ar Vro Leon

---

Créée en 2000, **TI AR VRO LEON** est une fédération d'associations dont l'objet est la promotion de la langue et de la culture bretonne. Basée à Lesneven, cette entente de pays travaille sur la partie centrale du Léon entre Ploudalmézeau et Landerneau. Elle fédère et assure le lien entre les différentes associations en faisant la promotion de leurs activités mais aussi en les soutenant dans leurs projets.

L'association coordonne également sur son territoire les activités proposées par des



associations à vocation régionale : théâtre, danse, fêtes, rassemblements...

Depuis 2001, date de lancement des premières activités, **Ti ar Vro Bro Leon**, en partenariat avec diverses associations et institutions a piloté et mené à bien 3 projets majeurs : des séjours linguistiques B&B en 2004 ;

en 2005 Divskouarn (le breton dans la petite enfance) ; en 2009 un livre-CD « Brezhoneg evit Ar Re Gozh : le breton, facteur de lien social ». **Ti ar Vro Bro Leon** travaille à la création d'un centre culturel breton à Lesneven.

## Ti ar Vro Kemper

---

**TI AR VRO KEMPER** est depuis 1996 l'entente culturelle bretonne du **Pays de Quimper**.

Elle fédère une quarantaine d'associations œuvrant dans les domaines de **la langue et de la culture bretonnes**, sur le secteur de la Communauté de communes de Quimper.



**Ti ar Vro Kemper** met en œuvre des **projets transversaux de valorisation et de promotion de la langue et de la culture bretonnes** (communication, documentation, événementiel, jeunesse...).

Elle est soutenue par la Ville de Quimper, le Conseil Régional de Bretagne et le Conseil Général du Finistère. Elle participe au réseau des ententes et fédérations de pays de Bretagne qui regroupe autour d'une charte commune une quinzaine de structures similaires.

## Tud Bro Konk

---

**TUD BRO KONK** est une fédération ayant pour but le regroupement des associations culturelles bretonnes du Pays de Concarneau, et des personnes commerçantes et particulières intéressées à titre individuel, à la défense, la promotion et la diffusion de la langue, de la culture et du patrimoine breton dans son ensemble.

Cette confédération comporte aussi des ateliers créés en son sein tels que l'atelier de broderie, l'atelier de conversation en breton et surtout les cours de breton



en liaison avec l'association Mervent.  
A noter que depuis fin 2001, l'un de ces ateliers est piloté par Jos Goaper (entre autre conteur breton de plus en plus renommé). Une chorale en breton s'est constituée en association à part entière et est devenue la chorale Moez Bro Konk.  
La confédération a aussi ses activités propres : chaque année, elle organise les

éliminatoires du Kan Ar Bobl pour le Sud Cornouaille. Le bagad Konk Kerne forme un de ses piliers, avec le festival des Filets Bleus, l'école Diwan de Tregunc et la filière bilingue publique installée à Kérandon.

## Les partenaires

---

Conseil régional de Bretagne

Conseil général du Finistère

Conseil général de Loire-Atlantique

Direction Régionale Jeunesse et Sports

Ville de Brest

Ville de Carhaix et les associations carhaisiennes

Lesneven et la Communauté de Communes de Lesneven

Ville de Landerneau

Ville de Quimper

Université de Bretagne occidentale – Université Européenne de  
Bretagne

Office de la Langue Bretonne







## **Du Pays de Galles à la Bretagne**

---

**Lundi 2 novembre matin à Landerneau au Centre de Mescoat**

**Organisation :**

**Conseil Culturel de Bretagne, Ententes de pays**

**9h00 : Centre de Mescoat à Landerneau - accueil**

**9h45 : Accueil** par Tangi Louarn, Président de Kevre Breizh, Patrick Leclerc, Maire de Landerneau, Paul Molac, Président du Conseil Culturel de Bretagne, Jean-Pierre Thomin, Président de la Commission Culture en charge de la Politique linguistique au Conseil régional de Bretagne

**Présentation des délégations**

Animatrice : Anna-Vari Chapalain

**10h30 : Le modèle Gallois - Langue minoritaire ou langue minorisée et conditions de sa vie sociale**

- **Meirion Prys Jones**, Directeur de l'Office de la langue galloise, président de NPLD, réseau européen pour la promotion de la diversité linguistique (**European Network to Promote Linguistic Diversity**) - 10h30 – 11h30
- **Intervenants des territoires** : quels enseignements pour les territoires de la République Française ? 11h30 – 12h

**12h – 12h30 : Débat**

## Lundi 2 novembre après-midi à Landerneau au centre de Mescoat

### **14h30 – 15 h45 : Table-ronde sur les politiques publiques pour les langues régionales ou territoriales, avec notamment :**

des élus du Conseil régional de Bretagne, d'Alsace, des CCEE de Guyane, de Martinique et de la Réunion et chargés de mission des autres territoires

### **Échanges**

### **15h45 : Pause**

**16h00 : Visites et rencontres** à Landerneau : Arvorig FM, bilinguisme à la gare de Landerneau

**17h00 : présentation de Stumdi** (organisme de formation continue) par Claudie Motais, directrice, au manoir de Keranden

**18h30 : Réception à la Mairie** par M. Patrick Leclerc, Maire de Landerneau

**20h00 : Dîner** à Mescoat

**Soirée libre**

## Les activités périscolaires et la langue dans la petite enfance

---

Mardi 3 novembre matin à Landerneau au Centre de Mescoat  
Organisation : Ti ar Vro Leon, Entente de pays de Lesneven

### 9h30 – 10h45 : Interventions sur des expériences pratiques en Bretagne

- **Divskouarn** (association pour la promotion et le développement du bilinguisme français-breton avant la scolarisation)
- **Centres de vacances, CLSH, Hipolenn, l'UBAPAR**, avec les associations organisatrices des séjours pour les jeunes et les services départementaux pour la jeunesse

### 11h00 - 12h00 : Interventions sur les expériences pratiques dans d'autres régions – Échanges



## les activités culturelles et le dynamisme de la langue

---

Mardi après midi 3 novembre dans le Léon  
Organisation : Ti ar Vro Leon, Entente de pays de Lesneven

**13h30** : Départ en car de Mescoat pour Plouguerneau (Pays Pagan)

**14h00 - 15h30** :

- **Strollad ar Vro Bagan** (troupe de théâtre en breton du Pays Pagan) – Plouguerneau : visite et échange avec la troupe
- **Le créole réunionnais dans la pratique artistique** : intervention de la CCEE de la Réunion
- **Le théâtre alsacien**
- **Expériences dans d'autres régions**

**16h00** : Lesneven (Locaux de la Communauté de Communes) :

- **Présentation de Ti ar Vro Leon (Entente de pays)** : structure, activités et projets
- **Projet de regroupement avec écoles, collège et associations dans un lieu commun**
- **Expériences dans d'autres régions**

**18h00** : Réception et échanges avec des élus de la Communauté de Communes

### Soirée

**19h30** : **Kig ha farz** (repas traditionnel) et **veillée** (chant et danse) à **Ploudaniel** (Yann-Bêr Premel, Paotred Pagan, Avel Dro Gwiseni, Dastum Bro leon...)

## Jeunesse et innovations

---

**Mercredi 4 novembre matin à Carhaix**  
**Organisation : Tud Bro Konk, Ti ar Vro Kemper,**  
**Ti ar Vro Leon, Ville de Carhaix, et associations**

**9h30** : Accueil à l'Espace/Leurenn Glenmor par la Mairie de Carhaix

**10h00 – 12h00** : Au cinéma « Le Grand Bleu »

- **Projection et débat autour du film « *O seizh posubl* » :**  
Après le lycée, parcours et évolutions de jeunes bretonnants – avec la réalisatrice **Soazig Daniellou**

**Échanges et débat sur l'usage social de la langue dans les différents territoires**



## Mercredi 4 novembre après-midi et soirée à Carhaix

### 14h00 : Salle des Halles - Carhaix

#### **Interventions sur des initiatives locales :**

- **Ai'ta** : groupe de jeunes pour la promotion de la langue bretonne dans la vie publique
- **Taol Lañs** : festival de découverte de groupes et de création en breton de musiques actuelles
- **Ar Redadeg**, la course pour le breton sur le modèle basque
- **Apprentissage des adultes** : **AEK** (Alfabetatze Euskalduntze Koordinakundea) et **Euskal Konfederazioa** au Pays Basque - **DAO** (Deskiñ d'an Oadourien) en Bretagne : transmission familiale et participation des jeunes

### 16h30 : Visite et présentation du lycée Diwan - Échanges

#### 18h00 : Hôtel de Ville

- **Réception par M. Christian Troadec**, Maire de Carhaix
- **Politique de la ville pour la langue bretonne**
- **La Charte « Ya d'ar Brezhoneg »** par l'Office de la Langue Bretonne

#### 19h30 : Soirée conviviale aux halles

#### 19h30 - 20h30 : Repas-buffet

#### 20h30 - 22h00 : **Concert avec Nolwenn Korbell et la participation des Frères Morvan** Échanges avec chanteurs et musiciens

## Vie publique / média

---

Jeudi 5 novembre à Brest

Organisation : Sked, Entente de pays de Brest, Ville de Brest, UBO

### **9h30 : Université de Bretagne Occidentale**

20 rue Duquesne - Brest

- **Accueil par François Cuillandre**, Maire de Brest
- **Diagnostic linguistique sur le Pays de Brest** : Office de la Langue Bretonne
- **Témoignages d'élus** : Brest – Plougastel-Daoulas – Locmaria-Plouzané
- **Behatokia** : Observatoire des droits linguistiques des locuteurs basques, avec Paul Bilbao, directeur et Ione Josié, responsable du projet au Pays Basque nord.
- **Autres témoignages** : sur des actions et expériences dans d'autres régions et sur le travail du Bureau européen (EBLUL-France) pour les droits culturels et linguistiques

### **12h00 : Réception à l'Hôtel de Ville (Salon Richelieu)**

## Jeudi 5 novembre après-midi à Brest

### 14h00 : Université de Bretagne Occidentale

- Rencontre, témoignages et expériences bretonnes autour des radios et télévisions publiques, privées et associatives, des journaux en Bretagne, des réseaux de radios à Internet
- Témoignages des autres régions

16h00 : Visite libre ou guidée à Brest

19h00 : Départ pour Landerneau

### Soirée

20h00 : Au centre Mescoat à Landerneau : soirée conviviale des régions et pays avec échanges et cadeaux





## Vie publique et vie associative

---

Vendredi 6 novembre matin à Quimper  
Organisation : Ti ar Vro Kemper

### 9h30 : Visite du Pôle Penhars à Quimper

- Centre de formation Kelenn pour les enseignants Diwan – Écoles maternelle, primaire, Collège Diwan
- Présentation du projet de lieu d'accueil de la diversité « **Kroazhent Kerne Europa** »
- Exemple de « **Studi ha Dudi** » à Plijidi (Côtes d'Armor)

•

### 11h00 : Hôtel de Ville

- Présentation de la **Commission extra municipale « Ya d'ar brezhoneg »**, par Loic Philippon, Conseiller délégué à la diversité culturelle et à la langue bretonne
- Présentation de la Commission de Ti Ar Vro **BWW (Brezhoneg War Wel)** pour le breton dans la vie publique

### 12h00 : Pot d'accueil à l'Hôtel de ville

## Vendredi 6 novembre après-midi et soirée à Quimper

### **14h00 : Réception au Conseil Général du Finistère**

- **Politique linguistique du Finistère et l'Agenda 21** : le breton, quatrième pilier du développement durable
- Éducation, petite enfance : « le bilinguisme pour les petits »
- Transmission : « **Treizherien Sonjoù – Quêteurs de Mémoires** », programme d'initiatives et de rencontres inter-générationnelles sur la langue bretonne organisé par le Conseil général du Finistère

### **Échanges avec les délégations**

### **15h30 : Accueil à Ti ar Vro Kemper**

- Ti Ar Vro Kemper et le tissu associatif cornouaillais
- Charte linguistique des Ententes de pays

### **16h00 : Débat**

« **Langues régionales ou territoriales, quelle loi après la révision constitutionnelle de 2008?** » avec

**Jean-Jacques Urvoas**, député du Finistère, et autres élus présents

### **18h00 :**

- **Rencontre avec le militant et artiste quimpérois, martiniquais et breton, Max Relouzat** : échanges autour des sculptures exposées à Ti Ar Vro
- **CCEE de la Martinique** : les mouvements en Guadeloupe et dans les départements d'Outre-mer et les évolutions actuelles

### **Soirée**

**20h00** : Buffet et soirée interculturelle à la MPT de Penhars

**22h30** : Départ pour Landerneau

## Débats et réunion statutaire des Rencontres

---

Samedi 7 novembre – Au centre Mescoat - Landerneau

### Matin

**9h30 : Réunion EBLUL ouverte** : le réseau NPLD, les actions au niveau européen et international.

Échange sur les actions menées dans le cadre de la coordination des associations au niveau français

**11h00 : Assemblée générale statutaire de l'association des Rencontres**

### Après-midi

**14h00 : Excursion guidée en car dans la presqu'île de Crozon : inscription obligatoire**



## Les organisateurs :

---



### **Conseil Culturel de Bretagne**

7 rue du Général Guillaudot  
35069 Rennes cedex  
tél : 02 99 87 17 65 / 02 99 63 18 83  
ksb.ccb@wanadoo.fr  
www.kuzul.info

### **Kevre Breizh**

(adresse provisoire)  
Emglev Bro An Oriant  
12 rue Colbert 16B  
56100 Lorient

### **Sked**

18 rue Duguay-Trouin  
29200 Brest  
tél : 02 98 80 26 71  
sked.breizh@free.fr  
www.sked.infini.fr

### **Ti ar Vro Leon**

12 rue de la Marne  
29260 Lesneven  
tél : 02 98 83 30 41  
tiarvroleon@wanadoo.fr  
<http://tiarvroleon.com>

### **Ti ar Vro Kemper**

3 esplanade Gabäï  
29000 Quimper  
tél : 02 98 90 70 43  
tiarvro-kemper@wanadoo.fr  
www.tiarvro.org

### **Tud Bro Konk**

Ferme du Moros  
29900 Concarneau  
tél : 02 98 60 59 79  
yannklaod.colin@free.fr

<http://ww.concar.net/association/tudbrokonk/tudbrokonk.php3>